

ФОЛЬКЛОР И ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ КAVKAZA

УДК 398.91+811.512.142

DOI 10.31143/2542-212X-2020-4-259-270

**КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ: К
ПРОБЛЕМЕ ЖАНРОВОГО РАЗГРАНИЧЕНИЯ****Ф.Х. ГУЛИЕВА (ЗАНУКОЕВА)**

*Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного
бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский
научный центр Российской академии наук»
360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18
E-mail: gfariza37@mail.ru*

Аннотация. Статья имеет целью осветить один из аспектов проблемы жанровой классификации карачаево-балкарского фольклора. Объектом изучения в данной работе стали пословицы и поговорки. Несмотря на то, что это два разных жанра устной словесности, в большинстве сборников они даются единым массивом. Не разграничиваются они и в основной части научных изысканий фольклористов. В тех же работах, чьи авторы предпринимают попытку отделить пословицы от поговорок (Т.Ш. Биттирова), предлагаемые для этого критерии представляются недостаточными. Поскольку паремии входят и в сферу интересов лингвистики как часть лексического фонда языка, для оптимального решения обозначенной задачи мы можем прибегнуть к опыту отечественных, в том числе и карачаево-балкарских, языковедов. Определенные трудности в этом процессе возникают вследствие наличия генетической связи, схожести содержания произведений рассматриваемых жанров, а также способности ряда пословиц и поговорок переходить друг в друга путем незначительного изменения формы. Проведенное исследование выявило сложность и неоднозначность проблемы классификации паремий. Тем не менее, при условии применения соответствующего комплекса критериев, выработанных на основе трудов фольклористов и лингвистов, подобное разграничение все же представляется возможным.

Ключевые слова: карачаево-балкарский фольклор; лингвистика; классификация; жанр; пословицы; поговорки; критерии разграничения.

**KARACHAY-BALKARIAN PROVERBS AND SAYINGS: TO THE
PROBLEM OF GENRE DIFFERENTIATION****F.H. GULIEVA (ZANUKOEVA)**

*Institute for Humanitarian studies – branch of the FSBSE «Federal Scientific Center ‘Kabardin-
Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences’»
360000, KBR, Nalchik, Pushkin st., 18
E-mail: gfariza37@mail.ru*

Abstract. The article aims to highlight one of the aspects of the problem of genre classification of Karachay-Balkar folklore. The object of study in this work is proverbs and sayings. Despite the fact, that these are two different genres of oral literature, in most of collections they are given in a single array. They are not differentiated in the main part of the scientific research of folklorists. In the same works, whose authors make an attempt to separate proverbs from sayings (T.Sh. Bittirova), criteria, proposed for this, seem insufficient. Since paremias are also included in the sphere of interests of linguistics as part of the lexical fund of the language, for the optimal solution of indicated problem, we can resort to the experience of domestic, including Karachay-Balkar, linguists. Certain difficulties in this process arise due to the presence of genetic connection, similarity of content of works of the genres under consideration, as well as the ability of a number of proverbs and sayings to pass into each other by a slight change in form. The study revealed complexity and ambiguity of the problem of classification of paremias. Nevertheless, subject to the application of an appropriate set of criteria, developed on the basis of the works of folklorists and linguists, such a distinction is still possible.

Keywords: karachay-balkarian folklore; linguistics; classification; genre; proverbs; sayings; delimitation criteria.

Пословицы и поговорки традиционно относятся к числу малых афористических жанров фольклора. Они незначительны по объему, но не по значению: в них сконцентрированы мудрость народа, весь его исторический опыт, они дают наиболее полное представление об этнической картине мира, системе ценностей, этических и эстетических идеалах. «Паремиология отражает жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, она реагирует на все явления действительности, отображает его социальные, религиозные, философские, морально-этические, эстетические, бытовые взгляды» [Хаджиева 2014: 573]. Все это обусловило неизменный интерес к пословицам и поговоркам со стороны не только филологов, но также и специалистов в области этнографии, культурологии и других смежных наук.

Впервые образцы карачаево-балкарских паремий стали достоянием широкой общественности в начале XX в. благодаря публикациям Н.П. Тульчинского «Поэмы, легенды, песни, сказки и пословицы горских татар Нальчикского округа Терской области» (1903), [КБФДЗП 1983: 284-287] и В. Прёле «Карачаевские этюды» (1909) [КБФДЗП 1983: 288, 294] и «Балкарские этюды» (1916) [КБФДЗП 1983: 333-334]. В послереволюционные годы усилиями сотрудников научно-исследовательских институтов, созданных в Кабардино-Балкарии (1926) и Карачаево-Черкесии (1932), сбор фольклорно-этнографического материала карачаевцев и балкарцев приобрел более системный характер, однако, в силу известных исторических обстоятельств (ВОВ и депортации) был прерван и возобновился лишь в конце 1950 – начале 1960 гг.

В довоенный период был издан лишь один сборник, куда вошло более 300 пословиц и поговорок, «*Карачай фольклор*» – «Карачаевский фольклор» [КъФ 1940].

Постдепортационный период ознаменовался подъемом национального самосознания и активизацией записи и публикации образцов устного народного

творчества карачаевцев и балкарцев. «В экспедициях КБНИИ и КЧНИИ разных лет участвовали ученые, писатели, журналисты обеих республик (А.Ю. Бозиев, А.Х. Соттаев, С.О. Шахмурзаев, С.А. Отаров, К.С. Отаров, Х.И. Суюнчев, Д.М. Таумурзаев, А.З. Холаев, З.М. Улаков, С.Б. Настаев, Х.Х. Малкондуев, А.М. Тепшеев, А.И. Рахаев, Р.А.-К. Ортабаева, С.А. Гочияева, Ф.А. Урусбиева, Т.Ш. Биттирова, Т.М. Хаджиева и др.). Их усилиями на базе обозначенных институтов были созданы рукописные и фоноархивы, где собран значительный по объему материал по всем жанрам устной словесности» [Гулиева 2019: 16-17]. На его основе в дальнейшем было подготовлено значительное число научных, научно-популярных и художественных изданий текстов устной словесности, проведены исследования по многим проблемным вопросам карачаево-балкарской фольклористики. Было уделено внимание и малым афористическим жанрам. Подборки пословиц и поговорок публиковались как в общих сборниках («Материалы и исследования по балкарской диалектологии, лексике и фольклору» (1962), «*Малкъар жомакъла, нарт сёзле, элберле*» – «Балкарские сказки, пословицы, загадки» (1959), «*Джетегейли – джети джудуз*» – «Большая медведица» (1985), «*Къарачай-малкъар фольклор*» – «Карачаево-балкарский фольклор» (1996), «*Алгышла, нарт таурухла, жомакъла, жырла, элберле*» – «Пожелания, легенды о нартах, сказки, песни, загадки» (1997), «*Ёзден адет*» (2005, 2009) и др.), так и выходили отдельными книгами («*Къарачай нарт сёзле*» – «Карачаевские пословицы и поговорки» (1963), «*Малкъар нарт сёзле*» – «Балкарские пословицы и поговорки» (1965, 1982), «*Къарачай-малкъар нарт сёзле*» – «Карачаево-балкарские пословицы и поговорки» (2005), «*Нарт сёзле, айтыула, чам сёзле*» – «Пословицы, поговорки, прибаутки» (2010) и др.).

Практически все исследователи карачаево-балкарского фольклора так или иначе затрагивали малые жанры в своих трудах. В некоторых работах общего характера мы находим лишь упоминания о них [Караева 1966: 12; Урусбиева 2001: 70], в других дается краткое или более развернутое описание пословиц и поговорок, их структуры, особенностей художественного оформления, тематических групп, истории сбора и публикации и т.д. [Караева 1961: 22-24; Холаев 1981: 28-31; Хаджиева 1996: 27-28; Малкондуев 2010: 17; Хаджиева 2014: 569-574]. Подобным образом обстоит дело и в научных статьях [Ортабаева 1991; Берберов 2020], введениях к изданиям пословиц и поговорок [Хубиев 1963; Койчуев 2010].

Анализ наличных сборников фольклорных текстов и научных изысканий показывает, что в большинстве из них пословицы и поговорки рассматриваются единым массивом, проблема классификации в них не ставится, соответственно, не дается и перечень их жанрообразующих признаков. Единственное исключение в этом плане составляет книга «*Алгышла, нарт таурухла, жомакъла, жырла, элберле*» – «Пожелания, легенды о нартах, сказки, песни, загадки». Автор вступительной статьи и один из составителей сборника Т.Ш. Биттирова разграничивает пословицы и поговорки, дает им отдельные характеристики и даже выявляет их особенности: «Пословицы и поговорки в основном изучают вместе, либо публикуют в сборниках, не отделяя друг от

друга. Однако, несмотря на то, что пословицы очень близки к поговоркам, у них имеются жанровые отличия. В первую очередь, пословицы отличаются от поговорок широтой значения, философской глубиной, соответствием признакам многих предметов / явлений. Поговорки же соответствуют лишь одному предмету / явлению, раскрывают лишь одно событие. ...

Большинство поговорок образуется путем сравнения и имеет краткую форму. Двустрочные поговорки встречаются редко. Еще одно отличие поговорок от пословиц – они могут встречаться только в некоторых ущельях или селах, а пословицы употребляются всем народом» [Биттирова 1997: 18].

Другими словами, ученый в качестве жанрообразующих критериев выделяет однозначность / многозначность, наличие / отсутствие глубинного смысла, подтекста, объем, ареал бытования произведения. На наш взгляд, данный перечень не является достаточным для четкого разделения пословиц и поговорок.

В решении обозначенной проблемы определенную помощь может оказать и опыт отечественных фольклористов и лингвистов.

Затрагивая вопрос разграничения малых афористических жанров на материале русского фольклора, Ю.М. Соколов вслед за В.И. Далем усматривал главные отличия пословицы от поговорки в том, что первая представляет собой полное выраженное суждение, имеющее обобщающий, синтезирующий смысл, и всегда дается как синтаксическое предложение, а вторая лишь намекает на вывод, выражается намеком и может быть только одной частью предложения. Даже в тех редких случаях, когда поговорка представляет собой предложение (полное или неполное, простое или сложное), она судит только об одной конкретной ситуации. В то же время ученый отметил, что вследствие чрезвычайной близости по художественной природе (синтаксическому, ритмическому строю, особенностям звуковых сочетаний, характеру образов) пословицы и поговорки всеми собирателями и исследователями традиционно рассматриваются вместе [Соколов 2007: 223]. Подобная картина наблюдается и в языкознании: «Несмотря на широкое разнообразие определений, в лингвистическом знании существует терминологическая неопределённость, касающаяся определений "пословица" и "поговорка". Зарубежные исследователи не разграничивают эти понятия» [Алексеева, Давыдочева 2020: 80-81].

В лингвистике для обозначения пословиц и поговорок традиционно используется термин «паремии», хотя его значение много шире.

По определению Г.Л. Пермякова, паремии представляют собой «народные изречения, выраженные предложениями (например, пословицы, поговорки, приметы), а также короткими цепочками предложений, представляющими элементарную сценку или простейший диалог (например, побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки)» [Пермяков 1975: 247]. Автор выявляет по меньшей мере 24 типа изречений, различающихся по внешней и внутренней структуре, характеру прагматических текстовых функций (пословицы и поговорки, загадки, приметы, разного рода «деловые» изречения, вещие сны, поверья, загадочные вопросы, проклятия, пожелания, велеризмы и др.).

Однако существует и более суженная трактовка, которой мы и придерживаемся в данной работе. Так, рассуждая на тему терминологии паремий в лингвистическом знании, О.П. Алексеева и М.А. Давыдочева пишут: «Паремии – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами отношений и ситуаций между реалиями. Пословица – устойчивый афоризм фольклорного происхождения, имеющий образную и "безобразную" структуру значения, характеризующуюся эквивалентностью суждения, относительной независимостью от внешнего контекста и наличием подтекста. Поговорка – устойчивое выражение, которое не имеет эквивалентного суждения и не обладает семантической независимостью от внешнего контекста, и ее функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь» [Алексеева, Давыдочева 2020: 80].

Важность и актуальность изучения паремий отметили и карачаево-балкарские языковеды. Так, по мнению Асхата и Алима Аппоевых, авторов монографии «Карачаево-балкарские паремии: структура и семантика», фонд паремических единиц языка представляет несомненный интерес для лингвистики: пословицы и поговорки являются ценным материалом для разного рода лексикографических изданий, во многом коррелируют с фразеологическими единицами, обладают присущими только им лексико-грамматическими и стилистическими особенностями и характеризуются константными структурно-семантическими моделями с «закрепленным» составом лексики, что делает их подходящим объектом исследования современной синтаксической науки [Аппоев Ас., Аппоев Ал. 2012: 3]. Подтверждается это и наличием значительного числа трудов языковедческого характера, так или иначе обращающихся к пословицам и поговоркам [Салпагарова 1991; Гузеев, Мизиев 1999; Гелястанова 2009; Гелястанова 2010а; Гелястанова 2010б; Гелястанова 2010с; Гелястанова, Аппоев 2015; Кетенчиев 2015; Кетенчиев, Геляева 2015; Мусуков, Магрелова 2015; Аппоев 2017; Ахматова, Кетенчиев 2018; Кетенчиев и др. 2018 и др.]. В качестве иллюстративного материала паремии используются в трехтомном «Толковом словаре карачаево-балкарского языка» (1996, 2002, 2005), а автор «Карачаево-балкарского фразеологического словаря» З.К. Жарашуева причислила пословицы и поговорки к разряду устойчивых выражений, представленных в ее работе [Жарашуева 2001].

К сожалению, в большинстве указанных работ рассматриваются лишь отдельные аспекты исследования пословиц и поговорок. В них практически не уделяется внимание проблеме их жанрового отграничения. Тем не менее, нельзя сказать, что данный вопрос не затронут карачаево-балкарскими лингвистами вовсе.

В 1996 г. вышла в свет монография И.М. Отарова «Лексикология карачаево-балкарского языка», в которой в рамках изучения фразеологии предпринимается попытка отграничить фразеологические единицы от пословиц и поговорок. Несмотря на то, что многие лингвисты (С.К. Кенесбаев, С.Н. Муратов, Ч.Г. Сайфуллин, Г.Х. Ахунзянов, В.Л. Архангельский,

Н.М. Шанский) традиционно относили поговорки к области фразеологии, автор придерживался мнения, что лишь отдельные пословицы и поговорки могут входить в нее, при этом поговорки относительно ближе стоят к фразеологизмам, нежели пословицы. Ученый выявил сходства и различия между пословицами и фразеологизмами, поговорками и фразеологизмами, что в определенной степени может способствовать решению основной задачи нашего исследования. Так, пословица является воспроизводимой единицей языка, вносимой в речь в готовом виде и употребляемой в иносказательном смысле. Она всегда выражает суждение, может употребляться как в прямом, так и в переносном значении, представляет собой предложение, которое различается семантически и синтаксически и не равнозначно слову. Фразеологические единицы могут входить в состав пословиц, но не наоборот.

Поговорки же, занимают промежуточное между фразеологизмами и поговорками положение, что позволяет вносить некоторые из них во фразеологические словари. По мнению И.М. Отарова, большинство поговорок одноплановы, передают только прямой смысл, но некоторые имеют и переносное значение, хоть и не такое широкое, как пословицы. Структурно они могут быть оформлены как предложение или ее часть [Отаров 1996: 134-138].

Т.С. Гелястанова в своей статье «Прагматика карачаево-балкарских поговорок» также дает перечень специфических особенностей пословиц и поговорок. Так, пословица всегда передает законченную мысль, которая выражается в виде краткого заключения. В ней нет лишних слов, описаний или характеристик. Она дает либо положительную, либо отрицательную оценку явлений действительности и нередко состоит из двух противоположных друг другу частей. Пословицы могут употребляться в прямом и переносном значении.

Поговорки представляют собой меткие, краткие изречения, высказываемые по конкретному поводу и образно определяющие предметы или явления по их характерным признакам. Они относятся к определенному факту, употребляются к слову, подтверждают какую-то мысль, в то же время не делая выводов, но подразумевая их.

Пословицы и поговорки, по мнению ученого, отличаются по размеру (поговорка короче пословицы), выполняемым функциям (в пословицах делаются конкретные обобщения и выводы, а в поговорках их нет, их основная задача состоит в том, чтобы обогатить, оживить, украсить разговорную речь, сделать ее яркой и образной [Гелястанова 2010: 52-55]).

Автор также отмечает зыбкость границы между поговоркой и пословицей: первая может перейти во вторую в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов [Гелястанова 2010: 52-55]. Данное явление усложняет процесс разграничения поговорок так же, как и наличие неразрывной генетической связи, совместное бытование и функционирование, неразличение их в устной речи.

Исходя из результатов анализа фольклорных сборников и научной литературы, можно сделать ряд выводов:

1) фонд карачаево-балкарских паремий чрезвычайно богат и разнообразен и охватывает все стороны жизнедеятельности народа-носителя;

2) в большинстве трудов (как художественных, так и научных) пословицы и поговорки даются и рассматриваются вместе;

3) паремии имеют общее происхождение, сходные условия бытования в речи, близки по художественной природе;

4) несмотря на наличие сходных черт, пословицы и поговорки отличаются по многим позициям:

– по структуре: пословицы замкнутые, поговорки незамкнутые высказывания;

– по синтаксической оформленности: пословица – предложение, поговорка – часть предложения, значительно реже предложение;

– по размеру: поговорки короче пословиц и даже могут входить в их состав, но не наоборот;

– по широте значения (многозначности / однозначности): поговорки имеют более узкое значение;

– по философской глубине (наличию / отсутствию подтекста): пословицы более многоплановы, выражаемое в них суждение, заключение может быть отнесено ко многим предметам и явлениям; поговорки же более ограничены в этом отношении привязкой к определенному факту, явлению, предмету или событию, они лишь подтверждают определенную мысль, но не делают выводов, а лишь намекают на них;

– по зависимости / независимости от контекста: пословицы относительно обладают относительной свободой от внешнего контекста, а поговорки всегда контекстуально обусловлены;

– по основной функции: поговорка направлена на выражение суждения, заключения, имеющего обобщающий, синтезирующий смысл; поговорка в большей степени направлена на придание разговорной речи яркости, образности, живости, т.е. выполняет орнаментальную функцию;

5) поговорки могут переходить в пословицы путем прибавления нескольких слов или изменения порядка построения.

Таким образом, проведенное исследование выявило сложность и неоднозначность проблемы жанровой классификации карачаево-балкарских паремий. Тем не менее, несмотря на общность генетических истоков, условий бытования и близость по художественной природе, пословицы и поговорки могут быть отделены друг от друга по ряду характерных признаков (формально-семантических, структурных, функциональных и т.п.).

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Алексеева, Давыдочева 2020 – Алексеева О.П., Давыдочева М.А. Паремии: к вопросу терминологии в лингвистическом знании // Гуманитарный научный вестник. – 2020. – № 4. – С. 79-83. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.3830909>.

Аппоев 2017 – Аппоев А.К. Пословицы и поговорки как источник изучения культурно-языкового сознания // Вестник КБИГИ. – 2017. – № 3 (34). – С. 84-87.

Аппоев Ас., Аппоев Ал. 2012 – Аппоев Ас.К., Аппоев Ал.К. Карачаево-балкарские паремии: структура и семантика. – Нальчик: Изд. отдел КБИГИ, 2012. – 130 с.

Ахматова, Кетенчиев 2018 – *Ахматова М.А., Кетенчиев М.Б.* Репрезентация концепта «ум» в карачаево-балкарском языке // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2018. – № 2 (30). – С. 57-64. DOI: 10.29025/2079–6021-2018-2(30)-57-64.

Берберов 2020 – *Берберов Б.А.* Концепт «здоровье» в карачаево-балкарских поговорках и пословицах // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. – 2020. – № 2 (94). – С. 102-110. DOI:10.35330/1991-6639-2020-2-94-102-110.

Биттирова 1997 – *Биттирова Т.Ш.* Ал сѣз (Введение) // Алгъышла, нарт таурухла, жомакъла, жырла, элберле... (Пожелания, легенды о нартах, сказки, песни, загадки...): Хрестоматия по карачаево-балкарскому фольклору / сост. Т.Ш. Биттирова, А.Б. Габаева. – Нальчик: Эльбрус, 1997. – С. 3-22.

Гелястанова 2009 – *Гелястанова Т.С.* Репрезентация концепта «труд» в карачаево-балкарских пословицах и поговорках // Язык – текст – дискурс: традиции и новации. Материалы международной лингвистической конференции. – Самара: Самарский государственный университет, 2009. – С. 287-289.

Гелястанова 2010а – *Гелястанова Т.С.* Прагматика карачаево-балкарских паремий // Актуальные вопросы карачаево-балкарской филологии: сборник статей к 70-летию Ж.М. Гузеева. – Нальчик: Принт Центр, 2010. – С. 44-49.

Гелястанова 2010б – *Гелястанова Т.С.* Репрезентация животных в карачаево-балкарских паремиях // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2010. – № 12. – С. 299-301.

Гелястанова 2010с – *Гелястанова Т.С.* Репрезентация трудового и умственного воспитания в пословицах и поговорках карачаевцев и балкарцев // Актуальные вопросы общего и кавказского языкознания. Материалы международной научной конференции (г. Махачкала, 13-15 мая 2010 г.). – Махачкала: Дагестанский государственный педагогический университет, 2010. – С. 78-81.

Гелястанова, Аппоев 2015 – *Гелястанова Т.С., Аппоев А.К.* Лингвокультурологический анализ карачаево-балкарских паремий: учебное пособие. – Нальчик: КБГУ, 2015. – 55 с.

Гузев, Мизиев 1999 – *Гузев Ж.М., Мизиев А.М.* Лексикализация имен действия в карачаево-балкарских пословицах и поговорках // Литература народов Северного Кавказа: художественные и методологические проблемы изучения. – Карачаевск: Изд-во КЧГПУ, 1999. – С. 54-56.

Гулиева 2019 – *Гулиева (Занукоева) Ф.Х.* Карачаево-балкарская волшебная сказка. – Нальчик: Ред.-изд. отдел ИГИ КБНЦ РАН, 2019. – 108 с.

Жарашуева 2001 – *Жарашуева З.К.* Къарачай-малкъар тилни фразеология сѣзлюгю (Карачаево-балкарский фразеологический словарь). – Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2001. – 476 с.

Караева 1961 – *Караева А.И.* О фольклорном наследии карачаево-балкарского народа. – Черкесск: Карач.-Черкес. кн. изд-во, 1961. – 62 с.

Караева 1966 – *Караева А.И.* Очерк истории карачаевской литературы. – М.: Наука. Глав. ред. вост. лит., 1966. – 320 с.

КБФДЗП 1983 – *Карачаево-балкарский фольклор в дореволюционных записях и публикациях* / сост., вступ. статья и комментарии А.И. Алиевой; отв. ред. Т.М. Хаджиева. – Нальчик: Эльбрус, 1983. – 432 с.

Кетенчиев 2015 – *Кетенчиев М.Б.* Карачаево-балкарские компаративные паремические высказывания // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2015. – № 2. – С. 132-136.

Кетенчиев и др. 2018 – *Кетенчиев М.Б., Додуева А.Т., Девеева А.А.* Вербализация семьи в карачаево-балкарском фольклоре // Балтийский гуманитарный журнал. – 2018. – Т. 7. – № 1 (22). – С. 81-84.

Кетенчиев, Геляева 2015 – *Кетенчиев М.Б., Геляева Ж.А.* Вербализация концептов «муж» и «жена» в карачаево-балкарских паремиях // Актуальные вопросы карачаево-балкарской филологии. – Нальчик: Изд. отдел КБИГИ, 2015. – С. 48-52.

Койчугев 2010 – Койчугев А.Д. Ал сёз (Введение) // Нарт сёзле, айтыула, чам сёзле (Пословицы, поговорки, шуточные изречения) / сост. А.Д. Койчугев. – Ставрополь-Карачаевск: КЧГУ, 2010. – С. 4-8.

КъФ 1940 – *Къарачай фольклор* (Карачаевский фольклор) / сост. Х.О. Лайпанов, М.А. Дудов. – Микоян-Шахар, 1940. – 240 с.

Малкондугев 2010 – *Малкондугев Х.Х.* Фольклор и фольклористика // Очерки истории балкарской литературы. – Нальчик: ГП КБР «Республиканский полиграфкомбинат им. Революции 1905 г.», 2010. – С. 8-35.

Мусуков, Магрелова 2015 – *Мусуков Б.А., Магрелова Ф.А.* Функционально-семантическая парадигма числительных в карачаево-балкарских пословицах и поговорках // Актуальные вопросы карачаево-балкарской филологии. – Нальчик: Изд. отдел КБИГИ, 2015. – С. 59-65.

Ортабаева 1991 – *Ортабаева Р.А.-К.* Карачаево-балкарские паремии (тематика и некоторые особенности народного исполнительства) // Фольклор народов Карачаево-Черкесии. – Черкесск, 1991. – С. 48-65.

Отаров 1996 – *Отаров И.М.* Лексикология карачаево-балкарского языка. – Нальчик: Эльбрус, 1996. – 222 с.

Пермяков 1975 – *Пермяков Г.Л.* К вопросу о структуре паремиологического фонда // Типологические исследования по фольклору. Сборник статей памяти В.Я. Проппа (1895–1970). – М.: Наука. Глав. ред. вост. лит., 1975. – С. 247-274.

Салпагарова 1991 – *Салпагарова К.А.* Карачаево-балкарские пословицы и поговорки о животных // Фольклор народов Карачаево-Черкесии. – Черкесск: Адыгея, 1991. – С. 66-81.

Соколов 2007 – *Соколов Ю.М.* Русский фольклор: Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

Урусбиева 2001 – *Урусбиева Ф.А.* Карачаево-балкарский фольклор (К вопросу о типологии развития жанров) // *Урусбиева Ф.А.* Избранные труды: очерки, эссе, статьи. – Нальчик: Эльбрус, 2001. – С. 3-70.

Хаджиева 1996 – *Хаджиева Т.М.* Малкъарлыланы бла къарачайлыланы халкъ поэзия чыгъармачылыклары (Народное поэтическое творчество балкарцев и карачаевцев) // *Къарачай-малкъар фольклор* (Карачаево-балкарский фольклор): Хрестоматия. – Нальчик: Эль-Фа, 1996. – С. 6-37.

Хаджиева 2014 – *Хаджиева Т.М.* Фольклор // Карачаевцы. Балкарцы. – М.: Наука, 2014. – С. 522-584.

Холаев 1981 – *Холаев А.З.* Народное устно-поэтическое творчество // Очерки истории балкарской литературы. – Нальчик: Эльбрус, 1981. – С. 13-31.

Хубиев 1963 – *Хубиев О.* Къарачай халкъны сёз байлыгы (Словесное богатство карачаевского народа) // *Къарачай нарт сёзле* (Карачаевские пословицы и поговорки) / сост. С.Ч. Алиев. – Черкесск: Карач.-Черкес. кн. изд-во, 1963. – С. 3-12.

REFERENCES

AKHMATOVA M.A., KETENCHIEV M.B. *Reprezentatsiya kontsepta «um» v karachaevobalkarskom yazyke* [Representation of the concept «mind» in the karachay-balkar language]. IN: *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki*. – 2018. – No. 2 (30). – P. 57-64. DOI: 10.29025/2079-6021-2018-2(30)-57-64 (In Russian)

ALEKSEEVA O.P., DAVYDOCHEVA M.A. *Paremii: k voprosu terminologii v lingvisticheskom znanii* [Paroemias: questions of terminology in linguistics studies]. IN: *Gumanitarnyi nauchnyi vestnik*. – 2020. – No. 4. – P. 79-83. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.3830909> (In Russian)

APPOEV A.K. *Poslovitsy i pogovorki kak istochnik izucheniya kul'turno-yazykovogo soznaniya* [Embodiments and talks as a source of studying cultural-language consciousness]. IN: *Vestnik KBIGI*. – 2017. – No. 3 (34). – P. 84-87. (In Russian)

APPOEV As.K., APPOEV Al.K. *Karachaevobalkarskie paremii: struktura i semantika* [Karachay-balkarian paremias: structure and semantics]. – Nalchik: Izd. otdel KBIGI, 2012. – 130 p. (In Russian)

BERBEROV B.A. *Kontsept «zdorov'e» v karachaevobalkarskikh pogovorkakh i poslovitsakh* [Concept «health» in karachay-balkar sayings and proverbs]. IN: *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo tsentra RAN*. – 2020. – No. 2 (94). – P. 102-110. DOI:10.35330/1991-6639-2020-2-94-102-110 (In Russian)

BITTIROVA T.Sh. *Al sez (Vvedenie)* [Introduction]. IN: *Alg'yshla, nart taurukhla, zhomak'la, zhyrla, elberle... (Pozhelaniya, legendy o nartakh, skazki, pesni, zagadki...): Khrestomatiya po karachaevobalkarskomu fol'kloru / sost. T.Sh. Bittirova, A.B. Gabaeva* [Wishes, legends about narts, fairy-tales, songs, riddles...: Readings on karachai-balkarian folklore. Collected by T.Sh. Bittirova, A.B. Gabaeva]. – Nalchik: El'brus, 1997. – P. 3-22. (In Balkarian)

GELYASTANOVA T.S. *Pragmatika karachaevobalkarskikh paremii* [Pragmatics of karachay-balkarian paremias]. IN: *Aktual'nye voprosy karachaevobalkarskoi filologii: sbornik statei k 70-letiyu Zh.M. Guzeeva* [Topical issues of Karachai-Balkarian philology: a collection of articles dedicated to the 70th anniversary of Zh.M. Guzeev]. – Nalchik: Print Tsentr, 2010. – P. 44-49. (In Russian)

GELYASTANOVA T.S. *Reprezentatsiya kontsepta «trud» v karachaevobalkarskikh poslovitsakh i pogovorkakh* [Representation of the concept «labor» in karachay-balkarian proverbs and sayings]. IN: *Yazyk – tekst – diskurs: traditsii i novatsii. Materialy mezhdunarodnoi lingvisticheskoi konferentsii* [Language – text – discourse: traditions and innovations. Materials of the international linguistic conference]. – Samara: Samarskii gosudarstvennyi universitet, 2009. – P. 287-289. (In Russian)

GELYASTANOVA T.S. *Reprezentatsiya trudovogo i umstvennogo vospitaniya v poslovitsakh i pogovorkakh karachaevtsev i balkartsev* [Representation of labor and mental education in the proverbs and sayings of the Karachais and Balkars]. IN: *Aktual'nye voprosy obshchego i kavkazskogo yazykoznaniiya. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (g. Makhachkala, 13-15 maya 2010 g.)* [Actual issues of general and Caucasian linguistics. Materials of the international scientific conference (Makhachkala, May 13-15, 2010)]. – Makhachkala: Dagestanskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet, 2010. – P. 78-81. (In Russian)

GELYASTANOVA T.S. *Reprezentatsiya zivotnykh v karachaevobalkarskikh paremiyakh* [Representation of animals in the Karachai-Balkarian paremias]. IN: *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki*. – 2010. – No. 12. – P. 299-301. (In Russian)

GELYASTANOVA T.S., APPOEV A.K. *Lingvokul'turologicheskii analiz karachaevobalkarskikh paremii: uchebnoe posobie* [Linguoculturological analysis of the karachay-balkarian paremias]. – Nalchik: KBGU, 2015. – 55 p. (In Russian)

GULIEVA (ZANUKOEVA) F.Kh. *Karachaevobalkarskaya volshebnyaya skazka* [Karachay-balkarian magic fairy-tale]. – Nalchik: Red.-izd. otdel IGI KBNTs RAN, 2019. – 108 p. (In Russian)

GUZEEV Zh.M., MIZIEV A.M. *Leksikalizatsiya imen deistviya v karachaevobalkarskikh poslovitsakh i pogovorkakh* [Lexicalization of names of action in karachay-balkarian proverbs and sayings]. IN: *Literatura narodov Severnogo Kavkaza: khudozhestvennye i metodologicheskie problemy izucheniya* [Literature of the peoples of the North Caucasus: artistic and methodological problems of study]. – Karachaevsk: Izd-vo KChGPU, 1999. – P. 54-56. (In Russian)

K'arachai fol'klor (Karachaevskii fol'klor) / sost. Kh.O. Laipanov, M.A. Dudov [Karachay folklore. Compilers Kh.O. Laipanov, M.A. Dudov]. – Mikoyan-Shakhar, 1940. – 240 p. (In Karachay)

Karachaevobalkarskii fol'klor v dorevolutsionnykh zapisyakh i publikatsiyakh / sost., vstup. stat'ya i kommentarii A.I. Alievoi; otv. red. T.M. Khadzhiyeva [Karachay-balkarian folklore in

- pre-revolutionary records and publications. Compiler, author of introductory article and comments A.I. Alieva; editor-in-chief T.M. Khadzhieva]. – Nalchik: El'brus, 1983. – 432 p. (In Russian)
- KARAEVA A.I. *O fol'klornom nasledii karachaevo-balkarskogo naroda* [About the folklore heritage of the karachay-balkarian people]. – Cherkessk: Karach.-Cherkes. kn. izd-vo, 1961. – 62 p. (In Russian)
- KARAEVA A.I. *Ocherk istorii karachaevskoi literatury* [Essay on the history of karachay literature]. – M.: Nauka. Glav. red. vost. lit., 1966. – 320 p. (In Russian)
- KETENCHIEV M.B. *Karachaevo-balkarskie komparativnye paremicheskie vyskazyvaniya* [The karachay-balkar comparative proverbial expressions]. IN: *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki*. – 2015. – No. 2. – P. 132-136. (In Russian)
- KETENCHIEV M.B., DODUEVA A.T., DEVEEVA A.A. *Verbalizatsiya sem'i v karachaevo-balkarskom fol'klоре* [Verbalization of the family in the karachay-balkar folklore]. IN: *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal*. – 2018. – T. 7. – No. 1 (22). – P. 81-84. (In Russian)
- KETENCHIEV M.B., GELYAEVA Zh.A. *Verbalizatsiya kontseptov «muzh» i «zhena» v karachaevo-balkarskikh paremiyakh* [Verbalization of the concepts «husband» and «wife» in the Karachai-Balkarian paremias]. IN: *Aktual'nye voprosy karachaevo-balkarskoi filologii* [Actual questions of karachay-balkarian philologies]. – Nalchik: Izd. otdel KBIGI, 2015. – P. 48-52. (In Russian)
- KHADZHIEVA T.M. *Fol'klор* [Folklore]. IN: *Karachaevtsy. Balkartsy* [Karachais. Balkarians]. – M.: Nauka, 2014. – P. 522-584. (In Russian)
- KHADZHIEVA T.M. *Malk"arlylany bla k"arachailylany khalk" poeziya chyg"armachylyk"lary (Narodnoe poeticheskoe tvorchestvo balkartsev i karachaevtsev)* [Folk poetic creativity of Balkarians and Karachays]. IN: *K"arachai-malk"ar fol'klор (Karachaevo-balkarskii fol'klор): Khrestomatiya* [Karachay-balkarian folklore: Readings]. – Nalchik: El'-Fa, 1996. – P. 6-37. (In Balkarian)
- KHOLAEV A.Z. *Narodnoe ustno-poeticheskoe tvorchestvo* [Folk oral-poetic works]. IN: *Ocherki istorii balkarskoi literatury* [Essays on the history of balkarian literature]. – Nalchik: El'brus, 1981. – P. 13-31. (In Russian)
- KHUBIEV O. *K"arachai khalk"ny sez bailyg"y (Slovesnoe bogatstvo karachaevskogo naroda)* [Verbal wealth of Karachay people]. IN: *K"arachai nart sezle (Karachaevskie poslovitsy i pogovorki) / sost. S.Ch. Aliev* [Karachay proverbs and sayings. Compiler S.Ch. Aliev]. – Cherkessk: Karach.-Cherkes. kn. izd-vo, 1963. – P. 3-12. (In Karachay)
- KOICHUEV A.D. *Al sez (Vvedenie)* [Introduction]. IN: *Nart sezle, aityula, cham sezle (Poslovitsy, pogovorki, shutochnye izrecheniya) / sost. A.D. Koichuev* [Nart syozle, ajtyula, cham syozle. Proverbs, sayings, comic sayings, compiler A.D. Koichuev]. – Stavropol'-Karachaevsk: KChGU, 2010. – P. 4-8. (In Karachay)
- MALKONDUEV Kh.Kh. *Fol'klор i fol'klорistika* [Folklore and folklore study]. IN: *Ocherki istorii balkarskoi literatury* [Essays on the history of balkarian literature]. – Nalchik: GP KBR «Respublikanskii poligrafkombinat im. Revolyutsii 1905 g.», 2010. – P. 8-35. (In Russian)
- MUSUKOV B.A., MAGRELOVA F.A. *Funktsional'no-semanticheskaya paradigma chislitel'nykh v karachaevo-balkarskikh poslovitsakh i pogovorkakh* [Functional-semantic paradigm of the numerals in karachay-balkarian proverbs]. IN: *Aktual'nye voprosy karachaevo-balkarskoi filologii* [Actual questions of karachay-balkarian philologies]. – Nalchik: Izd. otdel KBIGI, 2015. – P. 59-65. (In Russian)
- ORTABAEVA R.A.-K. *Karachaevo-balkarskie paremii (tematika i nekotorye osobennosti narodnogo ispolnitel'stva)* [Karachay-balkarian paremias (themes and some features of folk performance)]. IN: *Fol'klор narodov Karachaevo-Cherkessii* [Folklore of the peoples of Karachay-Cherkessia]. – Cherkessk, 1991. – P. 48-65. (In Russian)
- OTAROV I.M. *Leksikologiya karachaevo-balkarskogo yazyka* [Lexicology of karachay-balkarian language]. – Nalchik: El'brus, 1996. – 222 p. (In Russian)
- PERMYAKOV G.L. *K voprosu o strukture paremiologicheskogo fonda* [On the question of the structure of the paremiological fund]. IN: *Tipologicheskie issledovaniya po fol'klору. Sbornik*

statei pamyati V.Ya. Proppa (1895-1970) [Typological studies in folklore. Collection of articles in memory of V.Ya. Propp (1895-1970)]. – M.: Nauka. Glav. red. vost. lit., 1975. – P. 247-274. (In Russian)

SALPAGAROVA K.A. *Karachaevo-balkarskie poslovitsy i pogovorki o zivotnykh* [Karachay-balkarian proverbs and sayings about animals]. IN: *Fol'klor narodov Karachaevo-Cherkessii* [Folklore of the peoples of Karachay-Cherkessia]. – Cherkessk: Adygeya, 1991. – P. 66-81. (In Russian)

SOKOLOV Yu.M. *Russkii fol'klor: Uchebnoe posobie* [Russian folklore: textbook]. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 2007. – 544 p. (In Russian)

URUSBIEVA F.A. *Karachaevo-balkarskii fol'klor (K voprosu o tipologii razvitiya zhanrov)* [Karachay-balkarian folklore (On the question of typology of development of genres)]. IN: URUSBIEVA F.A. *Izbrannye trudy: ocherki, esse, stat'i* [Selected works: sketch, essays, articles]. – Nalchik: El'brus, 2001. – P. 3-70. (In Russian)

ZHARASHUEVA Z.K. *K"arachai-malk"ar tilni frazeologiya sezlyugyu (Karachaevo-balkarskii frazeologicheskii slovar')* [Karachay-balkarian phraseological dictionary]. – Nalchik: Poligrafservis i T, 2001. – 476 p. (In Balkarian)